

A BALL IN MASK

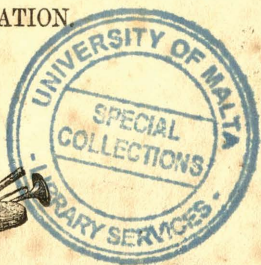
AN OPERA IN THREE ACTS

THE MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI

As represented in the Theatre Royal Malta

WITH AN ENGLISH TRANSLATION



OPL-52

M A L T A

Printed at the ANGLO-MALTESE Press

1870.

Dramatis Personæ.

RICHARD, Count of Warwick, Governor of
Boston. *P. Pasquelli*

RENATO, his Secretary and husband to *S. Am*

AMELIA *V. Paganelli*

ULRICA, a moorish guesser *M. Fattori*

OSCAR, a page. *G. Merlini*

SAMUEL } enemies of the Count *R. Biccotti*

TOM } *L. Aquilini*

A JUDGE *1803*

A servant of Amelia

Deputates, Officers, Sailors, Soldiers, Men,
Women and children, Noblemen, Adherents of
Samuel, and Tom, Servants, Masks, and dancers.

The scene is in Boston.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

E' il mattino. Una sala nella casa del governatore. In fondo l'ingresso delle sue stanze. Deputati, Gentiluomini, Popolani, Ufficiali: sul dimnanzi Samuel, Tom e loro Aderenti—tutti in attesa di Riccardo.

UFFICIALI e GENTILUOMINI.

Posa in pace, a bei sogni ristora
O Riccardo, il tuo nobile cor.
A te scudo su questa dimora
Sta d'un vergine mondo l'amor

SAM., TOM. e loro aderenti.

E sta l'odio, che prepara il fio
Ripensando ai caduti per te.
Come spero, disceso l'oblio
Sulle tombe infelici non è.

SCENA II.—OSCAR dalle stanze del conte indi
RICCARDO.

Osc. S'avanza il Conte.

Ric. (salutando gli astanti) Amici miei...

Soldati... E voi del par diletta a me!...

(ai deputati nel ricevere delle suppliche)

Porgete: a me s'aspetta—io deggio Su miei fidi vegliar, perchè sia pago ogni voto, se giusto. Bello il poter non è, che de' soggetti le lacrime non terge, e ad incorrotta gloria non mira.

Osc. (a lui) Leggete vi piaccia
Delle danze l'invito.

Ric. Avresti alcuna
Beltà dimenticato?

FIRST ACT.

SCENE I.

Tis morning. A parlour in the governor's house. In the bottom an entrance to his rooms. Deputates, Noblemen, People and Officers: in front Samuel, Tom and their Adherents, every one is waiting for Richard.

OFFICERS *and* NOBLEMEN.

O Richard rest in peace,
Restore to sweet dreams thy heart.
To thee in this place as a defence
Stands the love of thy faithful people.

SAM. TOM *and their adherents.*

And stands the hatred, which prepares
Thy punishment, thinking to them who for thee
The forgetness, as thou thinkest [fell
Is not fallen on the unhappy's tombs.

SCENE II — OSCAR *from the Count's Rooms,*
thence RICHARD.

Osc. The Count is coming.

Ric. (*Saluting the by-standers*) My dear friends
Soldiers... and also you beloved (*to the Deputates in receiving the petitions*) Hand them to me: It is my duty to watch on my faithful, and satisfy every one's vote, if just. The power of a king, looks not so splendid, if it does not scour his subject's tears, and does not aim at an incorrupted glory.

Osc. (*to him*) Please read the dance's invites.

Ric. Hast thou any beauty forgotten?

Osc. (*offrendogli un foglio*) Eccovi i nomi.

Ric. Amelia!... ah, dessa ancor! l'anima mia (*leg-*

In lei rapita ogni grandezza oblia! (*gendo*

La rivedrà nell'estasi (*tra sè*)

Raggiante di pallore...

E qui sonar d'amore

La sua parola udrà.

O dolce notte scendere

Tu puoi gemmata a festa:

Ma la mia stella è questa:

Questa che il ciel non ha!

UFFICIALI e GENTILUOMINI.

Entro se stesso assorto

Con generoso affetto

Il nostro bene oggetto

De' suoi pensier sarà.

SAM. *TOM e loro aderenti* (*sommessamente*)

L'ora non è che tutto

Qui d'operar ne toglie

Dalle nemiche soglie

Meglio l'uscir sarà.

Ric. Il cenno mio di là con essi attendi. (*ad Oscar*)

(*tutti s' allontanano*)

Osc. Libero è il varco a noi. (*verso Renato che si*

avanza)

SCENA III—RICCARDO e RENATO.

Ren. Deh come triste appare. (*a parte*)

Ric. (*tra se*) Amelia!

Ren. Conte... (*chinandosi*)

Ric. (*c. s.*) O ciel! lo sposo suo!

Ren. Turbato il mio signor, (*accostandosi*)

Mentre dovunque il nome suo

Osc. (*offering him a paper*) Here are the names

Ric. Amelia!... ah she still! my soul

Ravished in her, every grandeur forgets.

My soul shall see her in extacy

Raving with paleness...

And here echoing with love

Shall listen her word.

O sweet night, thou may'st

Here splendidly shine;

But this is my only star,

A star, that Heaven has not.

OFFICERS *and* GENTLEMEN.

Within himself absorbed

With generous attachment,

Our good will be the object

Of his thoughts.

SAM. TOM. and their adherents (*submissively*).

This is not the hour

Where we can operate,

We'd better go and leave

Our enemy's places.

Ric. Wait there with them my order (*to Oscar*
every one retires)

Osc. Free is the passage to us. (*to Renato who*
comes forward)

SCENE III.—RICHARD *and* RENATO.

Ren. Alas how sad he looks! (*within himself*).

Ric. (*within himself*) Amelia

Ren. Count...

Ric. (Heavens! her spouse!)

Ren. (*moving near him*) Troubled my signor,

Inclito suona?

Ric. Per la gloria molto.
Nulla pel cor. Secreta acerba cura
M' opprime.

Ren. E donde?

Ric. Ah no... non più.

Ren. Dirolla io la cagion.

Ric. (*da se*) Gran Dio!

Ren. So tutto.

Già questa soglia stessa

Non t'è sicuro asilo.

Ric. Prosegui.

Ren. Un reo disegno

Nell'ombra si matura.

I giorni tuoi minaccia.

Ric. Ah!... gli è di ciò che parli? (*con gioja*)

Altro non sai?

Ren. Se udir t'è grato i nomi...

Ric. Che monta? io li disprezzo.

Ren. Svelarli è mio dover

Ric. Taci: nel sangue

Contaminarmi allor dovrei. Non fia

Nol vò.—Del popolo mio

L'amor mi guardi, e mi protegga Iddio.

Ren. Alla vita che t'arride

Di speranze e glorie piena,

D'altre mille e mille vite

Il destino s'incatena!

Te perduto, ov'è la patria

Col suo splendido avvenir!

Ma sarà dovunque, sempre

Chiuso il varco alle ferite,

Perchè scudo del tuo petto

E del popolo l'affetto?

whilst his illustrious name every where sounds?

Ric. 'Tis much for glory. Nothing for my heart.
A secret and crude cure oppresses me.

Ren. And whence?

Ric. Ah no... no more.

Ren. I will tell thee the cause,

Ric. (*within himself*) Great God!

Ren. I am aware of everything.

Ric. What!

Ren. I am aware of everything!

This same place is not safe for thee,

Ric. Continue.

Ren. A wicked design,
Threatens thy days.

Ric. Ah... is it this thou speakest about?...

(*with joy*)

Knowest thou anything else?

Ren. If thou art willing to listen the names...

Ric. What does it matter? I despise them.

Ren. My duty is to discover them to you.

Ric. Cease; with blood I would then contaminate myself. No, do not wish it. May my people's love watch on me, and God protect me.

Ren. To thy smiling life

Full of hopes and glory,
The fate of a thousand lives
Shackles itself.

If thou art lost, where is thy country

And her splendid future!

But will the passage to

The wounds, be always shut

Because thy people's affect

Is a defence to thee?

Dell'amor più desto è l'odio
Le sue vittime a colpir?

SCENA IV—OSCAR, poi un GIUDICE, e detti.

Osc. (all'entrata) Il primo Giudice.

Ric. S'avanzi.

Giu. Conte! (offrendogli dispacci a firmare)

Ric. Che leggo! il bando ad una donna! Or donde
Qual'è il suo nome?... di che rea?

Giu. S'appella Ulrica
Dell'abbietto sangue de' negri.

Osc. Intorno a cui s'affollano
Tutte le stirpi. Del futuro l'alta
Divinatrice...

Giu. Che nell'antro immondo
Chiama i peggiori, d'ogni reo consiglio
Sospetta già. Dovuto è a lei l'esiglio;
Nè muta il voto mio.

Ric. Che ne dì tu? (ad Oscar)

Osc. Difenderla vogl' io.
Volta la terrea fronte alle stelle
Come sfavilla la sua pupilla
Quando alle belle il fin predice
Mesto o felice dei loro amor!
Ed è con l'Erebo d'accordo ognor.

Ric. Che vaga coppia... Che protettor.

Osc. Chi la fatica sua gonna afferra
O passi il mare, voli alla guerra
Le sue vicende soavi, amare
Da questa apprende nel dubbio cor.
Ed è col l'Erebo d'accordo ognor...

Ric. Che vaga coppia!... che protettor!

Hatred is quicker than love
To punish its victims!

SCENE IV—OSCAR, *thence* a JUDGE.

Osc. (*at the door*) The chief Judge.

Ric. May he come forward.

Jud. Count. (*offering him some despatches to sign*)

Ric. What do I read!... the banishment to a woman? And why? What's her name? What is she guilty of?

Jud. Her name is Ulrica, of the negroes generation.

Osc. Around whom crowd together every pro-
The high diviner of the future. [geny.

Jud. Who in the impure cave gathers the worst persons. She is suspected of every wicked advice. The exile is due to her, and do not change my vow.

Ric. (*to Oscar*) What dost thou say?

Osc. I shall defend her,
Turned her earthly forehead to the stars
How does her pupil sparkle,
When to the handsome she foretells
The happy or sad end of their love?
And the Erebo agrees will her.

Ric. What a handsome couple! What a protector.

Osc. Who catches hold of the labour's petticoat.
Either goes to sea or flies to war
His sweet or bitter vicissitudes
Learns from her in the doubtful heart.
And the Erebo always agrees with her.

Ric. What a handsome couple! what a protector!

Giu. Sia condannata.

Osc. (*verso il conte*) Ah! voi assolverla degnate.

Ric. Ebbene tutti chiamate:

Or v' apro un mio pensier.

(*Renato e Oscar invitano a rientrare gli usciti*).

SCENA V—SAMUEL, TOM e seguaci, GENTILUOMINI,
UFFIZIALI e detti.

Ric. Signori: oggi d' Ulrica

Alla magion v' invito.

Ma sotto altro vestito io là sarò.

Ren. Davver?

Ric. Sì, vo' gustar la scena.

Ren. L' idea non è prudente.

Osc. La trovo anzi eccellente.

Feconda di piacer.

Ren. Te ravvisar taluno ivi potria.

Ric. Qual tema!

Sam. Tom. Ve', ve', di tutto trema (*sogghignando*)

Codesto consiglier.

Ric. E tu m' appronta un abito (*ad Oscar*)

Da pescator.

Sam., Tom e loro aderenti. Chi sa... (*sottovoce*)

Che alla vendetta l'adito

Non s'apra alfin colà?

Ric. Ogni cura si doni al diletto,

E s' accorra nel magico tetto!

Era la folla de' creduli ognuno

S' abbandoni e folleggi con me.

Ren. E si accorra, ma vegli 'l sospetto

Sui perigli che fremono intorno,

Ma protegga il magnanimo petto

Di chi nulla paventa per sè.

Osc. La indovina ne dice di belle,

Jud. May she be condemned.

Osc. (to the Count) Vouchsafe to release her.

Ric. Well, call everyone here. I will make known to you my thought.
(*Renato and Oscar, go to call them inside*).

SCENE V.—SAMUEL TOM, *and followers*

NOBLEMEN *and* OFFICERS.

Ric. Signori I invite you to come this day in Ulrica's dwelling; but I shall be there disguised.

Ren. Indeed?

Ric. Yes, Ill' please myself with the scene.

Ren. Your idea is not very prudent.

Osc. I find it excellent, and full of pleasure.

Ren. Somebody might there recognize you.

Ric. And why this fear!

Sam. Tom. This counsellor looks very afraid.

Ric. (to Oscar) Make ready for me
A fisherman's suit of clothes.

Sam. Tom. (in a low voice) Perhaps...

The access of vengeance

Might there be opened to us?

Ric. Give up yourselves to pleasure,
And let us run to the magic roof
Midst the crowd of credulous may every one
Abandon himself, and play the fool with me

Ren. Let us go, but may the suspicion watch
On the dangers that shudder around,
But every one's breast may protect
Him who is afraid

Osc. The diviner foretells many handsome things.
And I must also ask her some question;

E sta bene che la interroghi anch'io ;
Sentirò se m'arridon le stelle,
Di che sorti benefica me.

Coro Scelga dunque ciascun la sua via
E rirponda al festevole invito,
Perchè brilli d'un po d'allegria
Questa vita che il cielo ne diè.

SAM., TOM. *e seguaci.*

Senza posa vegliamo all'intento,
Ne si perda ove scocchi 'l momento.
Forse l'estro che regge il suo fato
Nell'abisso là spegnersi dè.

Ric. Dunque, signori, aspettovi,
Incognito, alle tre nell'antro dell'oracolo,
Della gran Maga al piè.

Tutti Teco sareem di subito incogniti a le tre,
Nell'antro dell'oracolo
Della gran maga al piè. *(viano)*

SCENA VI.

L'abituro dell'indovina. A sinistra un camino, il fuoco è acceso, e la caldaja magica fuma sopra un treppiè, dallo stesso lato l'uscio d'un oscuro recesso. Sul fianco a destra una scala che gira e si perde sotto la volta, e all'estremità della stessa sul davanti una piccola porta segreta. Nel fondo l'entrata della porta maggiore con ampia finestra da lato, in mezzo una rozza tavola, e pendenti dal tetto e dalle pareti stromenti ed arredi analoghi al luogo.

Nel fondo Uomini e Donne del Popolo, Ulrica presso la tavola, poco discosti un Fanciullo ed una Giovinetta che le domandano la buona ventura.

POPOLANI.

Zitto... l'incanto non dessi turbare...

Par che Satana guizzi al focolare !

Url. Re dell'abisso, affrettati, *(ispirata)*
Precipita per l'etra

I will hear if the star smiles to me,
And for what fates she is beneficent to me.

Chorus May everyone choose his own road
And answer to the feastly invite,
So that this life that Heaven gave us,
May shine then with joy.

Sam., Tom and followers.

Without rest let us watch to our design
And loose not the instant,
The star which rules his fate might perhaps,
Extinguish itself in that abyss.

Ric. I then wait for you, signori,
Disguised, at three o'clock,
In the oracle's cave,
Near the great magician's feet. (*exeunt*)

SCENE VI.

The diviner's dwelling. A chimney to the left hand side, the fire is lighted, and the magic boiler smokes on a tripod, from the same side the door of a dark recess. On the right hand a ladder, which turn round, and a small secret door on the extremity. At the bottom the entrance of the big door with a great window by one side. In the middle a rustic table, and many instruments analogical to the place hung to the roof and walls.

People. Ulrica near the table, a little further off a young boy and a young girl who ask her their good luck.

CHORUS,

Silent... the enchantment must not be troubled
It seems that Satan twangs near the hearth.

Ulr. O king of the abyss, hasten.
Precipitate thyself through the ether,
Without vibrating the thunder
Penetrate my dwelling.

Senza vibrar la folgore il tetto mio penetra
 Omai tre volte l'upupa dall'alto sospirò,
 La salamandra ignivora tre volte sibilò.
 E delle tombe il gemito tre volte a me parlò.

SCENA VII.—RICCARDO *da pescatore avanzandosi
 tra la folla, nè scorgendo alcuno dei suoi*

Ric. Arrivo il primo!

Pop. Villano, va indietro. (*ei s'allontana ridendo*)

Tutti. Deh! perchè tutto riluce di tetro?

Ulr. È lui! è lui! ne' palpiti

Come risento adesso

La voluttà riardere

Del suo tremendo amplesso!

La face del futuro

Nella sinistra egli ha.

Arrise al mio scongiuro,

Rifolgorar la fa:

Nulla, più nulla ascondersi

Al guardo mio potrà. (*batte il suolo e*

Tutti Evviva la maga.

sparisce)

Ulr. (*di sotterra*) Silenzio, silenzio!

SCENA VIII.—SILVIANO *rompendo la calca,
 e detti.*

Sil. Su fatemi largo; saper vo' il mio fato.

Son servo del conte: son suo marinaio:

La morte per esso più volte ho sfidato:

Tre lustri son corsi del vivere amaro,

Tre lustri che nulla s'è fatto per me.

Ulr. (*ricomparendo*) E chiedi?

Sil. Qual sorte pel sangue versato

M'attende.

At length, the lapwing
 Has thrice sighed ;
 The vomiting fire salamander
 Has thrice whistled.
 And the groaning of tombs.
 Has thrice spoken to me !

SCENE VII.—RICCARDO *as a fisherman, coming
 midst the crowd, and perceiving none of his
 company.*

Ric. I arrive the first !

Chorus Villain be off, *(he retires laughing)*

All Alas ! why does this place gloomy glitter ?

Ulr. 'Tis him ! 'tis him ! in throbs

How do I feel now

Voluptuousness burn again

Of its tremendous embrace !

The torch of the future

In his left hand keeps

He smiled to my supplication

And makes me duzzle again :

Nothing, nothing can more

Be hidden to my look. *(she knocks on the
 ground and disappears)*

All Long live the magician !

Ulr. *(inside)* Silence, silence !

SCENE VIII.—SILVANO *breaking through the
 crowd.*

Sil. Make room for me, I wish to know my fate

I am a servant of the Count ; I am his sailor :

I have many times challenged death for his sake ;

But three years are passed of this cruel living

Three years that nothing has been done for me.

Ric. (a parte) Favella da franco soldato.

Ulr. La mano.

Sil. Prendete.

Ulr. Rallegrati: omai

I poveri giorni mutarsi vedrai.

(*Riccardo trae un rotolo e vi scrive su*)

Sil. Scherzate?

Ulr. Va pago,

Ric. (ponendo in tasca a Silvano che non s'avvede)

Mentire non de'.

Sil. A fausto presagio ben vuoi mercè. (*frugando trova il rotolo su cui legge estatico*)

“ Riccardo al suo caro Silvano Ufficiale! ”

Per bacco! non sogno... dell'oro ed un grado.

CORO.

Evviva la nostra Sibilla immortale.

Che spande su tutti ricchezze e piacer.

(*picchiasi alla piccola porta*)

Tutti Si batte!

Ulr. (va ad aprire entra un servo)

Ric. Che veggio su l'uscio secreto (*tra se*)

Un servo d'Amelia!

Ser. (sommessamente ad Ulrica, ma inteso da Ric.)

Sentite la mia

Signora, che aspetta di fuori, vorria

Pregarvi, a quatt'occhi, d'arcano parer

Ric. Me no...

Ulr. Perchè possa rispondere a voi

È d'uopo che innanzi m'abbocchi a Satano

Uscite, e lasciate che io scruti nel ver

Tutti

Usciamo, e si lasci che scruti nel ver.

(*mentre tutti s'allontanano, Riccardo s'asconde*)

Ulr. (*coming again*) What dost thou request?

Sil. What fate attends me for my blood shed.

Ric. (*to him*) Speak as a free soldier.

Ulr. Your hand.

Sil. Take.

Ulr. At last, rejoice thy poor days shall be changed. (*Riccardo draws a paper and writes*)

Sil. Do you joke?

Ulr. Go satisfied.

Ric. (*placing it in Silvano's pocket*)

She must not lie.

Sil. To a happy presage, a reward is required.

(*in looking, finds the paper and surprised reads*) "Riccardo to his dear officer Silvano. This is not a dream!... some gold and a promotion!"

CHORUS.

Long live our immortal Sibilla,
Who on every one spreads richness and pleasures.

(*the small door is knocked.*)

All. Somebody knocks?

Ulr. (*opens and comes out a servant*)

Ric. (What do I see, on the secret door,
One of Amelia's servants?)

Ser. (*submissively to Ulr. but listened to by Ric.*)

Listen, my lady, who is outside waiting,
wishes to beg you a favour, of a secret counsel, but likes to be alone.

Ric. But I...

Ulr. To answer to you, I must first speak with Satan. Retire and let me search in truth.
(*whilst all are going, Richard hides himself*)

SCENA IX—AMELIA, ULRICA e RICCARDO in
disparte.

Ulr. Che v' agita così ?

Ame. Funesta, ascosa cura che amor destò...

Ric. (da se) Quai detti !...

Ulr. E voi cercate ?...

Ame. Pace—svellermi dal petto

Chi sì fatale e desiato impera !

Lui che su tutti il ciel arbitro pose.

Ric. (tra se ma con viva emozione di gioja)

Anima mia !

Ulr. L'oblio v' è dato Arcane

Stille conosce d'una magic' erba,

Che rinnovella il cor. Ma chi n' ha d'uopo

Spiccarla debbe di sua man nel fitto

Delle notti—funereo è il loco.

Ame. Ov' è ?

Ulr. L'osate voi ?

Ame. Sì, qual esso sia.

Ulr. Dunque ascoltate.

Della città all'ocaso,

Là dove al tetro lato

Batte la luna pallida

Sul campo abbominato...

Abbarbica di stami

A quelle pietre infami,

Ove la colpa scontasi

Coll' ultimo sospir !

Ame. Ciel... qual loco !

Ulr. Attonita

E già tremante siete !

Ric. (Povero cor...)

Ulr. V' esanima ?

SCENE IX.—AMELIA, ULRICA, and RICHARD
hidden.

Ulr. What renders you so agitated?

Ame. A fatal, and secret cure that love has
[awakened.

Ric. (What words)

Ulr. And you look for?

Ame. Peace... root out from my breast
Who so fatally and desired rules.
Him who Heaven on all placed as arbiter

Ric. (*within himself, but with great joy*)
(O my son!)

Ulr. The forgetness is granted to thee. I know
some secret drops, of a magic plant that
renews the heart, But who is in need of it,
must with his own hands pluck it in night-
time. Funeral is the place.

Ame. Where is it?

Ulr. Do you dare go?

Ame. Whatever it be, I do.

Ulr. Then listen to me.

To the west side of the town
There where the moon
Shines to the gloomy place
On the abominated camp...
Roots out the yarns
To them infamous stones,
Where fault is abated
With the last breath.

Ame. Heavens! what a place!

Ulr. You are astonished? you tremble?

Ric. (O poor heart?)

Ulr. Does it dishearten you?

Ame. Agghiaccio...

Ulr. E l'oserete?

Ame. Se tale è il dover mio
Troverò possa anch' io...

Ulr. Stanotte?

Ame. Sì.

Ric. (Non sola: che te degg' io seguir.)

Ame. Consentimi; o Signore,
Virtù ch' io lavi 'l core:
E l'infiammato palpito
Nel petto mio sopir!

Ulr. Va, non tremar, l'incanto
Inaridisce il pianto.
Osa, e berrai nel farmaco
L'oblio de' tuoi martir.

Ric. (Ardo, e seguirti ho fisso
Se fosse nell'abisso
Pur ch' io respiri Amelia,
L'aura de' tuoi sospir.)

(*voci dal fondo spinte alla porta*)

Figlia d'averno schiudi la chiostra
E pigra meno ver noi ti mostra

Ulr. (*ad Amelia*) Presto partite.

Ame. Sta notte... Addio... (*parte*)

SCENA X—ULRICO apre l'entrata maggiore; entrano SAMUEL, TOM e seguaci, OSCAR, Gentiluomini e Uffiziali travestiti bizzarramente, ai quali s'unisce RICCARDO.

Coro Su, profetessa, monta il treppie;
Canta il presagio.

Osc. Ma il conte ov' è?

Ric. (*fattosi presso a lui*)

Taci, nascondile che qui son io.

Ame. I shiver...

Ulr. And will you dare it?

Ame. If such is my duty
I'll have sufficient power to resist.

Ulr. This night?

Ame. Yes.

Ric. (Not alone. I must follow thee.)

Ame. Consent me, o Lord,
Virtue to scour my heart,
And the inflamed thro'p,
Extinguish in my breast,

Ulr. Go, fear not, the enchantment
Withers the woes.

Dare, and you shall drink in the remedy
The forgetness of your afflictions.

Ric. (I inflame, and I swear to
Follow thee, even in the abyss
So that Amelia, I might breathe
The gentle breeze of thy sighs)

(*voice inside*)

O daughter of hell open to us thy dwelling
And look not so lazy towards (pushes to

Ulr. (to Amelia) Quickly retire. the door

Ame. To-night Adieu. (*exit*).

SCENE X.—ULRICA opens the door; enter SAMUEL, TOM and followers, OSCAR, NOBLEMEN and OFFICERS, strangely disguised, whom RICHARD joins.

Chorus O prophetess, ascend the tripod.
And sing the presage.

Osc. But where is the Count?

Ric. (near him)

Keep silent; do not discover me to her,

(poi volto rapidamente ad Ulr.

E tu sibilla che tutto sai,
Della mia stella mi parlerai

Di' tu se fedele
Il flutto m'aspetta,
Se molle di lacrime
La donna diletta
Dicendomi addio
Tradi l'amor mio.
Con lacere vele
È l'alma in tempesta
I solchi so frangere
Dell'onda funesta,
L'averno ed il cielo
Irati so sfidar.

Coro Sollecita esplora,
Divina gli eventi ;
Non possono i fulmini
La rabbia dei venti,
La morte, l'amore
Sviarlo dal mar.

Ric. Sull' agile prora
Che m'agita in grembo,
Se scosso mi sveglio
Ai fischi del nembo,
Ripete fra i tuoni
Le dolci canzoni,
Del tetto natio,
Che l'ora lamentano
Dell'ultimo addio,
E tutte ridanno
Le forze del cor.

Coro Su, negra, risuoni
L'acceso scongiuro !

(thence swiftly turns to Ulrica)

And thou, Sibilla, that knowest all,
Thou shalt speak to me of my star.

Tell me if faithful
The flood waits for me,
If full of tears
My dear lover
In bidding me adieu
Betrayed my love,
O in my soul reigns
A tremendous storm,
I can splinter the paths
Of the fatal wave,
Both challenge
The angry Heaven and hell.

Chorus

Quickly explore
O divine, the events ;
Neither the thunderbolts,
The rage of winds,
Nor death, can turn
Away his love.

Ric.

On the swift prow
Who agitates me,
If shaken I rise
To the whistling of the storm,
I do then through thunderbolts
Repeat, the sweet songs.
The sweet songs
Of my native place,
Which mourn for the hour
Of the last adieu.
And give me again
The strength in my heart.

Chorus

O, negro, may the inflamed

Spalanca le soglia
 Che chiude il futuro
 Nell'anime nostre
 Non cape terror,

Ulr. Che voi siate, l'insana parola
 Può nel pianto proromper un giorno
 Se chi sforza l'arcano soggiorno
 Va la colpa, nel duolo a purgar,
 Se chi sfida il suo fato insolente
 Deve l'onta nel fato scontar.

Ric. Zitto, amici.

Sam. Ma il primo chi fia?

Osc. Io.

Ric. L'onor a me cedi. (*offrendo la palma ad*

Osc. E lo sia. *Ulr.*)

Ulr. E la destra d'un grande vissuto
 Sotto l'astro di Marte.

Osc. Nel vero ella colse.

Ric. Tacete.

Ulr. (*staccandosi da lui*) Infelice...
 Va mi lascia, non chieder di più!

Ric. Su, prosegui.

Ulr. No, lasciami.

Ric. Parla,

Ulr. Te ne prego,

Coro (*a lei*) Eh finiscila omai

Ric. Te lo impongo.

Ulr. Ebben, presto morrai.

Ric. Se sul campo d'onor, ti so grado.

Ulr. No, per man d'un amico.

Osc. Gran Dio, quale orror!

Ulr. Così scritto è lassù! (*pausa*)

Ric. È scherzo od è follia (*guardando intorno*)

Supplication resound ;
 Open wide the place
 Which conceals the future
 There is no, no fright
 In our souls.

Ulr. Whoever you be, the insane word
 Can in woes one day burst out,
 He who violates the secret dwelling
 Purifies his fault in pains :
 And he who challenges his insolent fate
 Must expiate his shame in his fate.

Ric. Silence, my friends.

Sam. But who 'll be the first ?

Osc. I.

Ric. Bestow to me the honour. (*offering his hand
 to Ulr.*)

Osc. May it so be.

Ulr. Tis the hand of a great man,
 Who has lived under the star of Mars.

Osc. She spoke the truth.

Ric. Keep silent.

Ulr. (*leaving him*) Unhappy...
 Leave me, and ask no more !

Ric. Continue.

Ulr. No, leave me.

Ric. Speak.

Ulr. I pray thee...

Chorus (*to her*) Alas ! continue.

Ric. I order you to do it.

Ulr. Well, thou shalt soon die.

Ric. If on the battle-field, I am welcome.

Ulr. No, by the hands of a friend.

Osc. Great God, what an horror ! (*silence*).

Ulr. So in Heaven is written ! (*a few instants of*

Che da quel labbro uscia ;
 Ma come fa da ridere
 La lor credulità !

Ulr. Oh voi signori a queste *(passando fra Tom e Sam.)*
 Parole mie funeste,
 Voi non osate ridere,
 Ben altro in cor vi sta.

Osc. e Coro. E sarà dunque spento
 In breve a tradimento ?
 Al sol pensarci l'anima
 Abbrividendo va.

Sam. e Tom (fissando Ulr.)
 La sua parola è dardo.
 È fulmine lo sguardo,
 Dal confidente demone
 Tutto costei risà.

Ric. Finisci 'l vaticinio,
 Di chi fia dunque l'uccisor ?

Ulr. Chi il primo
 Tua man quest'oggi stringerà.

Ric. Benissimo. *(poi offrendo la destra a' circostanti che non osano toccare)*
 Qual è di voi che provi
 L'oracolo bugiardo?...
 Nessuno !

SCENA XI—RENATO all'entrata, e detti.

Ren. *(accorrendo a lui)* ECCOLO. *(e unisce la sua alla destra dell'amico)*

Tutti. Desso !

Sam. Respiro il caso ne salvò. *(ai suoi)*

Tutti. *(contro Ulrice)* L'oracolo mentiva.

Ric. Sì ; perchè la man ch' io stringo

Ric. (*looking around*) Is it a joke, or foolishness
Which that lip has uttered?
But how does their credulity
Make me laugh!

Ulr. But you, signori, to these (*going near Sam
and Tom*)
My fatal words
You dare not laugh,
Other thing you conceive in your heart

Osc. Cho. And shall be then be soon
Killed treacherously?
In thinking my soul
Becomes chilled.

Sam. & Tom. (*looking to Ulrica*)
His word is a dart,
A thunderbolt his look
From her confidant devil
She knows everything

Ric. Give an end to thy prophecy.
Tell, who shall be the murderer?

Ulr. Him, who shall the first this day take thy
hand.

Ric. Very well. (*offering his hands to all who
dare not touch*)

Who of you can prove the lying oracle?
None.

SCENE XI—RENATO *at the door.*

Ren. (*running to him*) Behold him (*joins his*)

All. Him! (*hand with his*)

Sam. (*to his men*) I do breathe—the case has
saved to us.

All. (*against Ulr.*) The oracle never spoke the
truth.

- E del più fido amico mio.
- Ren.* Riccardo!
- Ulr.* Il conte!... (*ravvisando il governatore*)
- Ric.* (*a lei*) Nè, chi fossi, il genio tuo
Ti rivelò, nè che voleano al bando
Oggi dannarti.
- Ulr.* Me!
- Ric.* T'acqueta e prendi. (*gettandole una borsa*)
- Ulr.* Magnanimo tu sei, ma v'ha fra loro
Il traditor; più d'un forse...
- Sam. e Tom.* (Gran Dio!)
- Ric.* Non più.
- Coro* (*da lontano*) Viva Riccardo!
- Tutti* Quai voci?

SCENA XII.—SILVANO *dal fondo, ove ristà, e volto all'aperto, e detti.*

- Sil.* È lui, ratti movete, è lui:
Il vostro amico e padre. (*Marinai Uomini e donne s'affollano all'entrata*)
Si prostri ognuno; amor, dovere il chiede,
E l'inno suoni della nostra fede.
- Coro* O figlio d'Inghilterra,
Amor di questa terra;
Reggi felice, arridano
Gloria e salute a te.
- Osc.* Invidiato alloro
Che vince ogni tesoro,
Alla tua chioma intrecciano
Riconoscenza e fe...
- Ulr.* Non crede al proprio fato,
Ma pur morrà piagato?

Ric. Yes, because him whom by hand I keep
Is one of my most faithful friend.

Ren. Richard !

Ulr. The Court (*recognizing the governor*)

Ric. (*to her*) And did not thy genius discover
me to thee, neither discover to thee that they
wished to condemn thee to the exile ?

Ulr. To me !

Ric. Keep silent, and take. (*throwing to her
a purse*)

Ulr. Thou art magnanimous ; but midst them
There is the traitor, and perhaps more
than one...

Sam. Tom. (Great God !)

Ric. No more.

Chorus (*inside*) Long live Richard !

All What voices ?

SCENE XII—*SILVANO from the bottom, speaking
to them who 'll enter.*

Sil. 'Tis him, quickly move, 'tis him.

Your friend and father, (*many sailors and
people are at the door*)

Every one kneel down, love and duty re-
quests it,

And may our faith's tune sound.

Chorus. O son of England,

Love of this earth ;

Happy reign ; and may

Glory and health smile to thee.

Osc. The envious laurel

Which every treasure conquers,

Faith and gratitude

To thy head interlace.

Sorrise al mio presagio,
Ma nella fossa ha il piè.

Ric. E posso alcun sospetto
Alimentar nel petto.
Se mille cuori battono
Per immolarsi a me?

Ren. Ma la sventura è cosa
Pur ne' trionfi ascosa
Dove il destino ipocrita
Veli una rea mercè.

Sam., Tom e seguaci
(Vieta ogni moto ostile
Qui la ciurmaglia vile,
Che sta lambendo l' idolo
E che non sa il perchè.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Ulr. He does not believe his own fate,
 But still wounded he 'll die ;
 He smiled to my presage
 But shall soon be in the grave.

Ric. And could I in my breast
 Nourish any suspicion,
 If a thousand hearts fight
 To sacrifice themselves for me ?

Ben. But misfortune is a thing
 Still in triumphs hidden,
 Where the hypocrite fate,
 Conceals a wicked reward.

Sam. *Tom and followers.*

(Every inimical movement
 This vile crowd hinders
 Who is skimming over their image
 Without knowing its reason.)

THE END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Campo solitario dei dintorni di Boston, appiè d'un colle scosceso. A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri e la luna leggermente velata illumina alcuni punti della scena.

AMELIA *dalle eminenze.*

Ecco l'orrido campo ove s'accoppia
 Al delitto la morte! Ecco là le colonne...
 La pianta è là, verdeggia al piè. S' inoltri.
 Ah mi si aggela il core!
 Sino il rumor de' passi miei, qui tutto
 M'empie di raccapriccio e di terrore!
 E se perir dovessi?
 Perire! ebbene quando la sorte mia,
 Il mio dover tal è, s'adempia, e sia,
 Ma dall'arido stelo divulsa
 Come avrò di mano quell'erba,
 E che dentro la mente convulsa
 Quell'eterea sembianza morrà:
 Che ti resta, perduto l'amor
 Che ti resta mio povero cor!
 Oh! chi piange, qual forza m'arretra,
 M'attraversa la squallida via?
 Su coraggio... e tu fatti di pietra,
 Non tradirmi, dal pianto ristà:
 O finisci di battere e muor.
 T'annienta, mio povero cuor!
 Mezzanotte! che veggio? uno spettro
 Di sotterra si leva... e sospira!
 Ha negli occhi il baleno dell'ira
 E m'affissa e terribile stà *(cadendo sulle gi-*
Deh! mi reggi, m'aita, o Signor, nocchia)
 Risolveva il mio povero cuor!

SECOND ACT.

SCENE I.

A solitary camp in the neighbouring places of Boston, at the foot of a broken hill. To the left hand two pillars and the moon lightly veiled, lightens some points of the scene.

AMELIA *from the height.*

This is the horrible camp where crime joins himself to death! There are the pillars! The plant is there, grows green to its feet. Let us enter. Ah! my heart shivers! My same feet's noise, fills me with dread and fear!

And if I had to perish? Perish! when such my fate, and duty, may it be then fulfilled,

But from the dry branch torn,

As soon as that plant will be in my hands

And that in the convulsed mind

That ethereal resemblance shall die;

What remains to thee, o poor heart

What remains to thee, if love is lost!

Oh! who weeps! what power restrains me,

Traverses the horrible road?

Courage; my poor heart,

Betray me not!

(a sound of bell is heard)

Midnight! what do I see? a spectre

Rises from under the ground and sighs!

Has in his eyes the flashing of rage

And terribly looks to me! *(falling on her knees.)*

Alas! rule and help me, o Lord,

And assist my poor heart!

SCENA II.—RICCARDO ed AMELIA.

Ric. Teco io sto,

Ame. Gran Dio!

Ric. Ti calma: di che temi?

Ame. Ah mi lasciate.

Son la vittima che geme...

Il mio nome almen salvate...

O lo strazio ed il rossore

La mia vita abatterà.

Ric. Io lasciarti? no, giammai:

Nol poss' io; che m'arde in petto

Sovruman di te l'affetto.

Ame. Conte, abbiatemi pietà.

Ric. Così parli? a chi t'adora

Pietà chiedi, e tremi ancora?

Questo core innamorato

L'onor tuo rispetterà.

Ame. Ma, Riccardo, io son d'altrui...

Dell'amico più fidato...

Ric. Taci, Amelia...

Ame. Io son di lui,

Che darìa la vita a te.

Ric. Ah! crudele, e mel rammemori,

Lo ripeti innanzi a me!

Non sai tu che se l'anima mia

Il rimorso dilacera e rode?

Quel suo grido non cura non ode

Sin che l'empie di fremiti amor?...?

Non sai tu che di te resteria,

Se cessasse di battere il cor!

Quante notti ho vegliato anelante!

Come a lungo infelice lottai!

Quante volte dal cielo implorai

La pietà che tu chiedi da me...

SCENE II—RICHARD *and* AMELIA.

Ric. Thither I am.

Ame. Great God!

Ric. Calm thyself; what art thou afraid of?

Ame. Alas leave me.

I am a mourning victim.

At least save my name...

Or the shame and the insult

Will my life subdue.

Ric. Have I to leave thee? no, never:

I could not; a superhuman love

Inflames for thee my heart.

Ame. Count, have pity on me.

Ric. Dost thou so speak? to him who adores thee

Thou beseechest pity and tremblest still?

This enamoured heart,

Shall respect thy honour.

Ame. But, Richard, I belong to others...

To thy most faithful friend...

Ric. Cease, Amelia.

Ame. I belong to him

Who would give for thee his life.

Ric. Ah cruel, and dost thou remember it

Dost thou repeat it in my presence? (to me,

Dost not thou know that if my soul

By remorse lacerated and consumed

That cry does not care, nor listen

Till love fills her with rage?

My heart even dead

Should be always thine,

Oh how many nights have I anxiously

watched.

How have I longly unhappily wrested!

How many times have I implored from

Ma per questo ho potuto un istante,
Infelice ; non viver di te ?

Ame. Deh soccorri tu, cielo, all'ambascia
Di chi sta fra l' infamia e la morte ;
Tu pietoso rischiara le porte
Di salvezza all'errante mio potè.
E tu va, ch' io non t' oda, mi lascia...
Son di lui, che il suo sangue ti diè.

Ric. La mia vita... l'universo,
Per un detto...

Ame. O ciel pietoso ?

Ric. Di' che m'ami...

Ame. Ah va, Riccardo !

Ric. Un sol detto...

Ame. Ebben, si, t'amo...

Ric. M'ami, Amelia !

Ame. Ma tu nobile,
Me difendi dal mio cor !

Ric. (*fuori di se*)
M'ami, m'ami?... oh, sia distrutto
Il rimorso, l'amicizia
Nel mio seno ; estinto tutto :
Tutto sia fuorchè l'amor !

Quale soave brivido

L'acceso petto irrorà !

Ah ch' io t' ascolti ancora

Rispondermi così !

Astro di queste tenebre

A cui consacro il core :

Irradiami d'amore,

E più non sorga il dì !

Ame. Ahi sul funereo letto

Ove sognava spagnerlo

Torna gigante in petto

Heaven, the pity thou beseechest from me!
 But for this could I an instant
 O unhappy, live not for thee?

Ame. O Heaven assist the anxiety
 Of him who is midst infamy and death
 Thou pityful the safety's doors.
 Open to my astrayed feet.
 And thou retire, leave me.
 I belong to him, who gave thee his blood.

Ric. My life... the universe,
 For an only word...

Ame. O pitiful Heaven!

Ric. Tell, that thou lovest me...

Ame. Leave me, Richard!

Ric. An only word...

Ame. Well, I love the...

Ric. Dost thou love me. Amelia?

Ame. But thou, o noble,
 Defend me from my heart!

Ric. (*out of his senses*)
 Thou! lovest me! oh may the remorse
 And friendship be destroyed
 In my bosom... everything extinguished
 Everything except love!

What a sweet piercing cold
 Besprinkles my inflamed heart!

Ah! may I listen thee still

Answer me in this way!

O star of this darkness

To whom my heart I consecrate

Irradiate me with love

Aud may not the day more rise!

Ame. Alas! on the funeral bed
 Where I thought to extinguish

L'amor che mi ferì
 Chè non m'è dato in seno
 A lui versar quest'anima?
 O nella morte almeno
 Addormentarmi qui? *(la luna illumina
 sempre più)*

Ahimè...

Ric. Taci...

Ame. S'appressa alcun...

Ric. Chi giunge in questo
 Albergo della morte? *(fatti pochi passi)*
 Renato!

Ame. Il mio consorte! *(abbassando il
 velo atterrita.)*

SCENA III.—RICCARDO, AMELIA e RENATO.

Ric. Tu qui? *(incontrandolo)*

Ren. Per salvarti da lor, che, celati
 Lassù, t' hanno in mira.

Ric. Chi son?

Ren. Congiurati.

Ame. (O ciel!)

Ren. Trasvolai nel manto serrato,
 Così che m'han preso per un dell'agguato,
 E intesi taluno proromper; L'ho visto
 È il Conte: un'ignota beltade è con esso
 Poi altri qui volto, fuggevole acquisto!
 Se'ei rade la fossa, se il tenero amplesso
 Troncar, di mia mano, repente saprò.

Ame. (Io muojo...)

Ric. (a lei) Fa core...

Ren. (coprendolo col suo mantello) Ma questo ti do.
(poi additandogli un viottolo a destra)
 E bada lo scampo, t'è libero là.

The love which has pierced me,
 Now giantly rises again !
 Why cannot I my soul
 Pour into his breast ?
 Or at least deadly
 Fall a sleep ? (*the moon always shines by
 degrees.*)

Alas !...

Ric. Keep silence...

Ame. Somebody is approaching here...

Ric. Who moves in this dwelling place of death?
 Renato!

Ame. My consort! (*placing terrified her veil.*)

SCENE III.—RICHARD, AMELIA and RENATO.

Ric. (*meeting him*) Thou here ?

Ren. To save thee from them, who hidden, there,
 watch sor thy death.

Ric. Who are they ?

Ren. Conspirators.

Ame. (Heavens!)

Ren. I rapidly flew over enclosed in my cloak So
 that they have thought me one of the league
 and I heard some one say ; " I have seen
 him :

He is the Count ; an unknown beauty is with
 him : " then others said, a transient acquest !
 if he passes through here, I'll give an end to
 the tender embrace.

Ame. (I am dying !)

Ric. (*to her*) Courage.

Ren. (*covering him with his cloak*) But I give
 thee this :

Ric. Salvarti degg'io... (*presa per mano Amelia*)

Ame. (*sottovoce a lui*) Me misera!... Va...

Ren. (*passando ad Amelia*)

Nè voi già vorrete segnarlo, o signora,

Al ferro spietato. (*dilegua nel fondo a veder se s'avanzano*)

Ame. Deh solo t'invola!

Ric. Che qui t'abbandoni?

Ame. T'è libero ancora il passo, va fuggi...

Ric. Lasciarti qui sola

Con esso? no, mai piuttosto morirò.

Ame. O fuggi; o che il velo dal capo torrò.

Ric. Che dici?

Ame. Risolvi

Ric. Desisti.

Ame. Lo vo'!

Ric. (*esita, ma ella rinnova l'ordine colla mano, e mentre al ricomparire di Renato, il Conte gli va incontro*).

Ame. Per esso quest'anima sol trepida e geme
 Salvarlo, non altro destro la preme,
 E paga di tanto, se dato le fia,
 Se stessa dal fiato nei fremiti oblia).

Ric. (*a Renato, solennemente*)

Amico, gelosa t'affido una cura:

L'amor che mi porti, garante mi sta.

Ren. Affidati, imponi.

Ric. (*coll'indice verso Amelia*)

Promettimi: giura

Che tu l'addurrà, velata in città,

Nè un detto nè un guardo sur essa trarrà.

then showing him a street) This way will
make thee free.

Ren. I must save thee. (*takes Amelia by her
hand*)

Ame. (*in a low voice to him*) Me unhappy...
Leave me...

Ren. (*to Amelia*)
I think, signora, you would not like to
see him perish! (*he goes to look if some-
body is coming*)

Ame. Alas; alone retire?

Ric. Must I here forsake thee?

Ame. The way is still free to thee; run, fly away.

Ric. Have I to leave thee here with him?

No, never, rather die.

Ame. Either leave me, or I'll pull off my veil.

Ric. What dost thou say?

Ame. Resolve.

Ric. Desist.

Ame. I wish it.

Ric. (*he hesitates, but she insists*)

Ame. (For him this soul trembles and groans
Her only wish, is to save him.
And satisfied of this, is granted to her,
Forgets the angers of her fate.)

Ric. (*to Renato*)

O friend, a jealous cure I trust thee
Thy love for me, stands as a guarantee

Ren. Trust, order

Ric. (*pointing him Amelia*)

Promise me, swear
That thou shalt lead her veiled in the town,
And that thou shalt neither speak nor look
(*to her.*)

Ren. Lo giuro.

Ric. E che tocche le porte, n'andrai
Da solo all'opposto.

Ren. Lo giuro, e sarà.

Ame. (sommessamente a *Riccardo*).

Odi tu come sonano cupi
Per quest'aure gli accenti di morte?
Di lassù, da que' negri dirupi,
Il signal dei nemici partì.
Nei lor petti scintillano d'ira...
E già piomban, t'accerchiano fitti...
Al tuo capo già volser la mira...
Per pietà, va, t'invola di qui

Ric. (Traditor, sciagurati son essi.
Che minacciano il vivere mio?
Ma l'amico ho tradito ancor io...
Son colui che nel cor lo ferì...
Innocente, sfidati gli avrei;
Or d'amore colpevole... fuggo.
La pietà del Signore su lei
Posi l'ale; protegga i suoi dì!

Ren. (staccandosi dal fondo ove stava esplorando)

Fuggi; fuggi: per l'orrida via
Sento l'orma dei passi spietati;
Allo scambio dei detti esecrati,
Ogni destra la daga brandì
Va, ti salva o che il varco all'uscita
Qui fra poco serrarsi vedrai;
Va ti salva, del popolo è vita
Questa vita che getti così. (Riccardo esce.)

Ren. I do swear it.

Ric. And that as soon as thou reachest the doors,
Thou shalt go alone on the opposite side.

Ren. I swear it, and so it shall be.

Ame. (*Submissively to Richard*)

Dost thou listen, how taciturn sound
The accents of death in this breeze?
From there, on them moorish precipices
The signal of the enemies, started.
The rage sprinkles in their breast,
And they already fall on thee...
They have turned their aim, to thy head
Alas! pity; fly away from this place.

Ric. Traitors, wretched they are
Who threaten my life!...
But I have also my friend betrayed...
I am him, who has pierced his heart!
If I was innocent, I would have challenged
them;
Now guilty of love... I fly away.
May the Lord's pity on her
Rest her wings and protect her days.)

Ren. (*coming forward from the place where he was
looking*)

Fly away; through the horrible way
I can feel the steps of the cruel;
To the change of their execrated words,
Every hand is armed with the dart,
Fly away, save thyself, or thou shalt see
The passage soon closed to thee;
Save thyself, this life that thou despisest
Is thy people's life. (*Richard exit.*)

SCENA IV.—RENATO *ed* AMELIA.

Ren. Seguitemi.

Ame. (Mio Dio!)

Ren. Perchè tremate?

Fida scorta vi son, l'amico accento
Vi risollevi il cor!

SCENA V.—SAMUEL; TOM, *con seguito*,
alture, e detti.

Ame. Eccoli.

Ren. Presto, appoggiatevi a me.

Ame. Morir mi sento!

CORO dall'alto.

Si discenda, si trafigga,
Già scoccata e l'ultim'ora
Il saluto dell'aurora,
Sull'esamine cadrà.

Sam. (*a Tom.*) Scerni tu quel bianco velo
Onde spicca la sua dea?

Tom. Si precipiti dal cielo
All'averno.

Ren. (*forte*) Chi va là?

Sam. Non è desso!

Tom. Non è il conte!

Ren. No, son io che dinnanzi a voi qui sta.

Tom. (*beffando*) Il suo fido.

Sam. Men di voi

Fortunati fummo noi:
Che il sorriso d'una bella
Stemmo indarno ad aspettar.

Tom. Io per altro il volto almeno

Vo a quest'Iride mirar.

(*alcuni dei suoi rientrano con fiaccole accese*)

SCENE IV.—RENATO and AMELIA.

Ren. Follow me.

Ame. (Good God!)

Ren. Why do you tremble?

I am your faithful guide, may my
Friendly accent restore your heart.

SCENE V.—SAMUEL; TOM, with their followers

Ame. Here they come.

Ren. Quick, rest on me,

Ame. I am dying?

Chorus from the precipices

Let us descend, let us slay him

His last hour is struck.

The dawning's saluting

Will fall on the lifeless.

Sam. (to Tom) Do you see that white veil.

Which shines on his beauty?

Tom. Let us descend from Heaven to hell.

Ren. (laudly) Who comes here?

Sam. 'Tis not him.

Tom. O my rage!

Chorus He is not the Count.

Ren. No. I am who stand before you.

Tom. (mocking him) His faithful.

Sam. Less then you

We have been happy:

Because we have in vain waited

A beauty's smile.

Tom. I at least wish to see

This Iris'face. (some of his followers enter
with lighted torches.)

Ren. (with his hand on his sword)

Ren. (colla man sull'elsa)

Non un passo : se l'osate

Traggo il ferro...

Sam. E v'infiammate?

Tom. Non vi temo (la luna è in tutto il suo splendore)

Ame. O ciel, aita !

Coro (a Renato) Giù l'acciaro...

Ren. Traditori !

Tom. (mentre va per istrappare il velo ad Amelia)
Vo' finirla...

Ren. (assalendolo) E la tua vita

Questo insulto pagherà.

(nell'atto che tutti s'arventano contro Renato, Amelia, fuori di sè inframettendosi, lascia cadere il velo.)

Ame. No, fermatevi...

Ren. (colpito) Che !... Amelia !

Sam. Lei !...

Tom. Sua moglie !

Ame. Ah ! per pietà !

Sam. Tom. Ve' se di notte qui colla sposa

L'innamorato campion si posa

E come al raggio lunar del miele

Sulle rugiade corcar si sa !

Coro Ve' la tragedia mutò in commedia

Piacevolissima, ah ! ah ! ah !

E che baccano sul caso strano

Andrà dimane per la città !

Ame. A chi nel mondo crudel più mai,

Misera Amelia, ti volgerai ?...

La tua spregiata lacrima, quale,

Qual man pietosa rasciugherà ?

Ren. (fisso alla via onde fuggì Riccardo)

Do not stir ; if you dare
I'll unsheath my sword...

Sam. And do you enrage?

Ren. I am not afraid of you ! *(the moon shines
in all its light).*

Ame. O Heavens! help !

Chorus (to Renato) Put down your sword...

Ren. Ye traitors !

Tom. *(whilst he is going to tear the veil from Amelia)*
I must finish it.

Ren. *(assualting him)* Thy life shall pay this insult.
*(whilst all rush against Renato, Amelia, out of
her senses interposing herself, lets fall the veil).*

Ame. No, stop...

Ren. What!... Amelia!

Sam. She!

Tom. His wife!

Ame. Alas! pity!

Sam. Tom. Behold how the enamoured champion
Rests with his spouse in night time.
And how to the sweet moon-light
He falls asleep on the dew.

Chor. How is the tragedy changed in a comedy
And a pleasant one too, ah! ah! ah!
What a noise on this strange case
Will be made to-morrow through the town!

Ame. Oh unhappy Amelia, to whom more cruel,
Thou wilt turn thy prayer?
What pitiful hand will now thy
Despised tear wipe off.

Ren. *(looking to the way whence retired Richard).*

Così mi paga, se l'ho salvato !
 Ei m'ha la donna contaminato !
 Tal marchio fitto mi volle in fronte,
 Macero il core per sempre m'ha !

(poi riscuotendosi, e come chi ha presunto grave partito, s'accosta a Samuel e Tom.)

Converreste al tetto mio
 Sul mattino di domani ?

Sam. Tom. Per subir dell'onta il fio ?

Ren. No, ben altro in cor mi sta.

Sam. Tom. Che ti punge ?

Ren. Lo saprete se verrete.

Sam. Tom. E ci vedrai (nell'uscire seguiti dai loro)

Dunque andiam, per vie diverse
 L'un dall'altro s'allontani,
 Il mattino di domani
 Grandi cose apprenderà.

Ren. (rimasto solo con Amelia)

Ho giurato che alle porte
 V'addurrei della città.

Ame. (Come sonito di morte)

La sua voce al cor mi va !

FINE DELL'ATTO SECONDO.

He so rewards me, for having saved him ?
 He has contaminated my spouse !
 He wished to dishonour me in this way,
 And he has for ever mortified my heart.

(hence to Samuel and Tom)

Will you come to my dwelling
 To-morrow morning ?

Sam. Tom. To pay for the dishonour ?

Ren. No, I have something else in my heart ?

Sam. Tom. What presses thee ?

Ren. You shall know it, if you come.

Sam. Tom. And thou shalt see us.

(in going away with their followers)

Let us then go ; through different

Street, let us start from each other.

The next day shall make

Us learn new things.

Ren. *(remained with Amelia)*

I have sworn to lead you

At the gates of the town.

Ame. *(As a sound of death)*

His voice falls on my heart !

THE END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Una stanza da studio nell'abitazione di Renato. Sovra un caminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo vi ha un magnifico ritratto del conte Riccardo in piedi, e nel mezzo della scena una tavola.

Entrano RENATO e AMELIA.

Ren. A tal colpa è nulla il pianto,
(*deposta la spada e chiusa la porta*)

Non la terge e non la scusa ;

Altro sol non rivedrai.

Rea ti festi : e qui morrai.

Ame. Ma se reo ; se reo soltanto
È l' indizio che m'accusa ?

Ren. Taci o perfida.

Ame. Gran Dio !

Ren. Chiedi a lui misericordia.

Ame. E ti basta un sol sospetto ?
E vuoi dunque il sangue mio ?
E m' infami, e più non senti
Nè giustizia, nè pietà ?

Ren. Hai finito !

Ame. Se l' amai
Un istante, infelicissima
Il tuo nome io non macchiai.
Sallo Iddio, che nel mio petto
Mai non arse indegno affetto.

Ren. (*ritenendo la spada*)
Hai finito ! è tardi omai...

Rea ti festi... e qui morrai.

Ame. Ah mi sveni !... ebbene sia...
Ma una grazia...

Ren. Non a me.

THIRD ACT.

SCENE I.

A study's room in Renato's dwelling. On a small chimney by one side two brass vessels, and opposite a library. At the bottom there is a splendid portrait of the Count Richard, and in the middle of the stage a table.

Enter RENATO and AMELIA.

Ren. To such a fault the weeping is useless
It could not excuse, nor scour it;

(places down his sword, and shuts the door)

Thou shalt see no other sun
Thou art guilty; and thou shalt die.

Ame. But if guilty, only guilty
Is the mark which accuses me?

Ren. Cease o treacherous.

Ame. Great God!

Ren. Implore His mercy.

Ame. And is an only suspicion sufficient for thee?
Art thou then anxious of my blood?
And dost thou defame me, neither hast
Pity, nor justice for me?

Ren. Hast thou done?

Ame. Oh unhappy!
If I for an instant, loved him
I have not contaminated thy name.
God knows that an unworthy love
Never aroused in my breast.

Ren. *(taking his sword)*
Hast thou done? it is now late
Thou art guilty... and here thou shalt die

Ame. Ah slay me! but a favour...

Ren. Not to me.

La tua prece al ciel rivolgi.

Ame. (*genuflessa*) Solo un detto ancora a te.

Morrò, ma prima in grazia

Deh! mi consenti almeno

L'unico figlio mio

Avvincere al mio seno,

E se alla moglie nieghi,

Quest'ultimo favor,

Non rifiutarlo a prieghi,

Del mio materno cor.

Morrò, ma queste viscere

Consolino i suoi baci

Poichè l'estrema è giunta

Dell'ore mie fugaci.

Spenta per man del padre,

La mano ei stenderà

Sugli occhi d'una madre,

Che mai più non vedrà.

Ren. (*lasciato il ferro, addittandole senza guardarla sul uscio*)

Alzati, là tuo figlio

A te concedo riveder. Nell'ombra

E nel silenzio, là

Il tuo rossore e l'onta mia nascondi.

(*Amelia esce*)

Non è su lei, nel suo

Fragile petto che colpir degg'io

Altro, ben altro sangue a terger d'essi

L'offesa... (*fissando il ritratto*). Il sangue tuo!

Nè tarderà il mio ferro

Tutto a versarlo dal tuo falso core,

Delle lacrime mio vendicatore,

E sei tu che macchiavi quell'anima

La delizia dell'anima mia...

To heaven raise thy prayer,
Ame. (*on her knees*)
 I 'll die, but before at least
 Alas! grant me
 That I may embrace
 To my breast my son.
 And if to thy wife thou deniest
 This last favour
 Do not at least refuse it
 To the prayers of my motherly heart;
 I 'll die, but may I
 Comfort his kisses,
 Because the last of
 My transient hours is arrived,
 Dead by the hands of the father,
 His hand he shall stretch
 On the eyes of a mother,
 Whom he shall see no more.

Ren. (*left his sword, pointing, without looking to her, a door*)

Rise up, I bestow thee
 To see thy son. There
 Midst darkness and silence
 Conceal thy shame; and my disgrace.
 (*Amelia retires*)

'Tis not on her, but on his
 Frail heart, that I must revenge myself
 Other blood must scour the offence.
 (*looking to the portrait*) Thy blood!
 And my sword will not be long
 In shedding it from thy false heart,
 Revenger of my tears.
 And art thou, who contaminated that soul
 My only soul's delight!...

Che m'affidi e d'un tratto esecrabile
 L'universo avveleni per me!
 Traditor! che in tal guisa rimuneri
 Dell'amico tuo primo la fè!
 O dolcezze perdute! O memorie,
 D'un amplesso che mai s'oblia!...
 Quando Amelia sì bella, sì candida,
 Sul mio seno brillava d'amor.
 È finita, non siede l'odia
 E la morte sul vedovo cor!

SCENA II — RENATO; SAMUEL e TOM entrano
salutandolo freddamente.

Ren. Siam soli. Udite. Ogni disegno vostro
 M'è noto. Voi di Riccardo la morte volete.

Tom. Sogni!

Ren. *(mostrando alcune carte che ha sul tavolo)*
 Ho qui le prove!

Sam. *(fremendo)* Ed ora
 La trama al Conte svelerai?

Ren. No, voglio dividerla.

Tom. Tu scherzi.

Ren. E non coi detti:
 Ma qui col fatto struggerò i sospetti.
 Io son vostro, compagno m'avrete
 Senza posa al medesimo intento:
 Arra il figlio vi do. L'uccidete
 Se vi manco.

Tom. Ma tal mutamento
 È credibile appena.

Ren. Qual fu
 La cagion non cercate. Son vostro
 Per la vita dell'unico figlio.

Sam. Tom. Ei non mente, *(fra loro)*

Who to me thou trustest, and all at once
 Thou destroyest the universe for me!
 O traitor! and so thou rewardest
 The faith of thy first friend?
 O sweet delights. O memories
 Of an embrace that is never forgotten,
 When Amelia, so handsome, and pure!
 Shined with love on my breast,
 Everything is done, on the widow heart
 Does not lay hatred and death!

SCENE II—RENATO, SAMUEL, TOM, *enter coldly
 saluting him.*

Ren. Alone we are. Listen. Your intentions
 Are known to me. You wish
 Richard's death.

Tom. You are dreaming.

Ren. (*showing some papers he has on the table*)
 I have here the proofs.

Sam. (*raging*) And will you not discover
 The plot to the Count.

Ren. No, I wish to divide it with you.

Tom. You are joking.

Ren. And not with words.

But with facts I will destroy every suspicion
 I am your's, I'll be your comrade
 In your same intention
 I'll give you my son as earnest,
 Slay him, if I do not keep my word.

Tom. But such a changement
 Is hardly to be believed.

Ren. Do not enquire the motive.

I am your's by my only son's life.

Sam. (*within each other*) He does not lie.

Ren. Esitate !

Sam. Tom. Non più.

Ren. Sam. Tom.

Dunque l'onta di tutti sol luna,
Uno il cor, la nostra ira sarà,
Che tremenda, repente, digiuna
Su quel capo esecrato cadrà ?

Ren. D'una grazia vi supplico.

Sam. No, Renato ; l'avito castello

A me tolse, e tal dritto a me spetta.

Tom. Ed a me, cui spegneva il fratello,

Cui decenne agonia di vendetta

Senza requie divorata, qual parte

Assegnaste ?

Ren. Chetatevi, solo

Qui la sorte or decidere de'.

*(prende un vaso dal camino e lo colloca sulla
tavola Samuel scrive tre nomi, e vi getta
entro i viglietti).*

Tom. Ma chi vien ?...

SCENA III—AMELIA e detti.

Ren. *(incontrandola)* Tu ?...

Ame. V'è Oscarre che porta

Un invito del Conte.

Ren. *(impallidendo)* Di lui !...

Che m'aspetti. E tu resta, lo dei :

Poi che parmi che il cielo t'ha scorta.

Ame. *(Qual tristezza mi assale, qual pena !*

Qual terribile lampo balena !)

Ren. *(additando sua moglie agli altri due)*

Nulla sa, non temete, costei.

Ren. Do you hesitate?

Sam. Tom. No more.

Ren. Sam. Tom.

Thence that shame of us all shall be one
One our heart, and one our anger,
That tremendously and suddenly,
Shall fall on the cursed's head.

Ren. I beseech you a favour.

Sam. Tom. And which?

Ren. Let me slay him.

Sam. No, Renato; he deprived me
Of the desirous castle, and I have a right
to kill him.

Tom. And to me, who killed me a brother,
Who a decennial revenge devours me,
What part did you consign?

Ren. Be calm, only fate
Shall everything decide.

*(he takes a pot from the chimney, and places it on
the table, Samuel writes three names, and
throws inside the tickets)*

Tom. But who comes here?...

SCENE III.—*Enter* AMELIA.

Ren. *(meeting her)* Thou!...

Ame. There is outside Oscar
Who has brought an invite of the Count

Ren. *(becoming pale)* Him!
Let him wait. And thou must remain;
For Heaven, I think, has led thee here.

Ame. *(What a sadness assaults me! what a
torment!*

What a terrible lightning!)

Ren. *(pointing his wife to the other two)*
She nothing knows, be not afraid.

Esser debbe anzi l'auspice caro.

(*traendola verso la tavola*)

V'ha tre nomi in quell'urna, un ne tragga
L'innocente tua mano.

Ame. (*tremante*) E perchè?

Ren. (*fulminandola dallo sguardo*)

Ubbidisci, non chieder di più.

Ame. (*traendo dal vaso un viglietto che suo marito
passa a Sam.*)

(Non è dubbio, quest'ordine amaro

Mi vuol parte ad un'opera di sangue.)

Ren. Qual'è dunque l'eletto?

Sam. Renato.

Ren. (*fremente di gioia*)

Il mio nome!... O giustizia del fato:

La vendetta mi deleghi tu!

Ame. (Ah del Conte la morte si vuole!

Nol celar le crudeli parole!

Su quel capo snudati dall'ira

I lor ferri scintillano già.)

Ren., Sam. e Tom.

Sconterà dell'America il pianto

Lo sleal che ne fece suo vanto,

Se trafisse, soccomba trafitto,

Tal mercede pagata gli va!

Ren. (*alla porta*) Il messaggio entri.

SCENA IV—OSCAR e detti.

Osc. (*verso Amelia*) Alle danze

Questa notte se gradite

Collo sposo il mio signore

Vi desidra...

Ame. (*turbata*) Nol posso.

Ren. (*ad Oscar*) Anche il Contè vi sarà?

She must be the dear directress.

(drawing her near the table)

There are three names in that pitcher

May thy innocent hand draw one.

Ame. (trembling) And why?

Ren. (terribly looking to her)

Obey, and request no more.

Ame. (drawing from the pitcher a ticket, that her husband gives to Sam.)

(No doubt, this bitter order

Makes me share in a sanguinary action)

Ren. Who is then the elected?

Sam. Renato.

Ren. (with joy) My name! O justice of fate:

Thou appointest me the vengeance.

Ame. (Ah! they wish the Count's death

The cruel words did not conceal it!

On that head, their swords

Angrily unsheathed, do sprinkle.

Ren. Sam. Tom.

The woes of America shall the unfaithful

Deduct, who boasted on her

If he has wounded, may he so fall,

Such a reward is to him due.

Ren. (to the door) May the message enter.

SCENE IV.—*Enter OSCAR.*

Osc. (to Amelia) My signor, if you wish

Invites you, to come with your consort

To a ball.

Ame. (troubled) I could not come

Ren. (to Oscar) Will the Count be there?

Osc. Certainly.

Sam. Tom. (O fate!)

Osc. Certo.

Sam. e Tom. (Oh sorte!)

Ren. (al paggio, ma collo sguardo a Tom).

Tanto invito

So che valga.

Osc. È un ballo in maschera

Splendidissimo...

Ren. Benissimo!

Ella meco interverrà, (accennando Ame.)

Sam. e Tom. (a parte)

(E noi pur, se da quell' abito

Più spedito il colpo va.

Osc. Di che fulgor, che musiche

Esulteran le soglie,

Ove di tante giovani

Bellezze, il fior s'accoglie,

Di quante altrice palpita

La genial città!

Ame. (Ed io medesima, io misera,

Lo scritto inesorato

Trassi dall'urna complice,

Pel mio consorte irato;

Su cui del cor più nobile

Ferma la morte sto.

Ren. (Là delle danze al solito

Ecco il codardo afferro...

Ferma la punta vindice...

E là dov' io l'atterro

Spira dator d'infamie

Senza trovar pietà.

Sam. e Tom. (fra loro)

(Una vendetta in domino

E ciò che torna all'uopo.

Nell'urto delle maschere

Ren. (to the page, but looking to Tom)

Such an invite
Ought to be valued.

Osc. It is a very splendid
Ball in mask.

Ren. Very well!

She'll come with me. (*pointing Amelia*)

Sam. and Tom.

(And us too, if with that dress
We'll be able to fulfil our design.)

Osc. What a splendour, what a music
Will make the place rejoice.
Where the flower is gathered
Of many and many beauties.

Ame. (And I the same. I miserable
Have drawn from the pitcher,
The inexorable writing
For my angry consort;
On whose nobler heart
Death truly stands).

Ren. There 'midst the sounds of dances
I'll take hold of the vile
Steadfastly the revengeful dagger
And there I shall overthrow him.
Expire o giver of infamies
Without finding any pity.

Sam. Tom. (A revenger in domino,
Is that which is required.

Midst the masks

Our design we shall not miss.

And it shall be a funeral ball

Midst pale beauties.

Ame. (O could I prevent him,
And not betray my husband!)

Non fallirà lo scopo :
 E sarà un ballo funebre
 Fra pallide beltà).

Ame. (Prevenirlo potessi, e non tradire
 Lo sposo mio ?...)

Osc. Reina
 Delle danze sarete.

Ame. Forse potrallo Ulrica)

(*frattanto Renato, Samuel e Tom. rapidamente*)

Sam. e Tom. E qual costume indosserem ?

Ren. Cenerea la veste,
 E da vermiglio nastro,
 Le ciarpe al manco lato attorte.

Sam. e Tom. E qual accento a ravvisarci ?

Ren. Morte! (*partono*)

SCENA V.

Gabinetto del Conte come nell'atto I.

RICCARDO solo.

Forse la soglia attinse,
 E posa alfin.—L'onore
 Ed il dover fra i nostri petti han rotto
 L'abisso. Ah! si Renato
 Rivedrà l'Inghilterra... e la sua sposa
 Lo seguirà senza un addio l'immenso
 Ocean ne separi... e taccia il core.

(*scrive e nel momento di appor la firma, lascia
 cader la penna*).

Esito ancor? ma, oh ciel, non lo degg'io?
 (*sottoscrive, e chiude il foglio in seno*)

Ah l'ho segnato il sacrificio mio?
 Ma se m'è forza perderti

Osc. You'll be the queen of the dances.

Ame. (Perhaps *Ulrica* could be)

(*in the meantime Renato, Samuel and Tom. swiftly between each other*)

Sam. and Tom. And how shall we dress?

Ren. Ash-coloured the dress

And with a vermilion ribbon.

And the bandoleers writhed on the left side

Sam. Tom. And the word to recognize each other?

Ren. Death! (exeunt)

SCENE V.

A cabin in the Count's house as in the first act.

RICHARD *alone.*

Perhaps she has reached the soil

And at last rests. Honour

And duty have broken midst our breasts

The abyss. Ah! yes; Renato

Will see once more England... and his wife

Shall follow him. Without an adieu

The immense ocean may separate us...

And may the heart conceal itself.

(*he writes, and when he is going to sign, lets fall the pen*)

And do I still hesitate? but Heavens, must I not?

(*he signs it, and places the letter in his breast*)

Ah! I have signed my sacrifice!

But if I must for ever

Lose thee, my dear soul.

In whatever place thou shalt be,

My throbs shall reach thee,

Per sempre, o Luce mia,
A te verrà il mio palpito

Sotto qual ciel tu sia.

Chiusa la tua memoria

Nell'intimo del cor.

Ed or qual reo presagio

Lo spirito m'assale,

Che il rivederti annunzia

Quasi un desio fatale...

Come se fosse l'ultima

Ora del nostro amor? *(musica di dentro)*

Ah! dessa è là... potrei vederla... ancora

Riparlarle potrei...

Ma no; che tutto mi strappa da lei.

SCENA VI.—OSCAR con una lettera e detti.

Osc. Ignota donna questo foglio diemmi.

E pel Conte diss' ella; a lui lo reca

E di celato.

Ric. (dopo letto) Che nel ballo alcuno

Alla mia vita attenderà, sta detto.

Ma se m'arresto: allora,

Ch'io pavento, diran. Nol vo' nessuno

Pur sospettarlo de'. Tu va: t'appresta

E ratto, per gioir meco la festa.

(Oscar esce, Riccardo rimasto solo, vivamente prorompe)

Sì rivederti Amelia,

E nella tua beltà,

Anche una volta l'anima

D'amor mi brillerà!

Sam. O deceitful fate
 The memory shall be concealed
 In the internal of my heart.
 And now what a wicked presage
 Assaults my spirit...
 That in seeing almost
 Announces me a fatal wish...
 As it should be the last
 Hour of our love? (*music inside*)
 Ah! she is there... I could see her... I could
 still speak to her once more...
 But no; everything withdraws me from her.

SCENE VI.—*Enter OSCAR with a letter.*

Osc. An unknown woman gave me this letter
 'Tis for the Count, said she, give it to
 him and secretly.

Ric. (*after having read*) That somebody will in
 the ball
 Attempt to my life, such words are written;
 But if I stop, they will then say
 That I am afraid. I do not wish it; nobody
 Must even suspect it? Retire, and quickly
 Prepare to enjoy with me the festival.

(*Oscar exit: Ric. remained alone vigorously
 exclaims*)

Yes, I shall thee again, **Amelia**
 And in thy beauty
 My soul once more
 With love shine.

SCENA VII.

Vasta e ricca sala da ballo splendidamente illuminata e parata a festa.

Liete musiche preludiano alle danze, e già all'aprirsi delle cortine una moltitudine d'invitati empie la scena. Il maggior numero è in maschera, alcuni in dominò altri in costume di gala a viso scoperto: fra le coppie danzanti alcune giovani creole. Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia, e chi persegue. Il servizio è fatto dai neri, e tutto spira magnificenza ed ilarità.

Coro generale.

Fervono amori e danze
Nelle felici stanze,
Onde la vita è solo
Un sogno lusinghier.
Notte de' cari istanti,
De' palpiti, e dei canti
Perchè non fermi 'l volo
Sull'onda del piacer?

SCENA VIII—SAMUEL, TOM e i loro aderenti
in dominò azzurro col cinto vermiglio. RENATO
nello stesso costume s'avanza lentamente.

Sam. (additando Renato a Tom)

Altro de' nostri è questo.

(e fattosi presso a Renato sotto voce)

La morte!

Ren. (amaramente) Sì, la morte.

Ma non verrà.

Sam. Tom. Che parli?

Ren. Qui l'aspettarlo è vano.

Sam. Tom. Come? perchè?

Ren. Vi basta saperlo altrove.

SCENE VII.

A large room-ball splendidly lightened, and prepared for a festival.

Joyous music preludes the dances, and to the rising of the curtains, a crowd of invited persons fills the scene. The greatest number are masked some in domino, others in gallant dresses without mask, midst the couple of dances some young servants. Some are looking, and some follow. Negroes are assisting to the service, and everywhere looks brilliant.

Chorus

Love and dances fill with fervour
 The happy rooms.
 Whence life is only
 A flattering dream.
 O night, of dear instants,
 Of throbs, and songs
 Why dost not thou stop thy fly
 On the waves of pleasures?

SCENE VIII.—SAMUEL, TOM *and their adherents in a sky-blue dominò with a vermilion ribbon.* RENATO *with the same dress, comes slowly forward.*

Sam. (pointing Renato to Tom)
 He is another one of our company.
(thence near Renato slowly)
 Death!

Ren. (with sorrow) Yes, death.
 But he will not come.

Sam. Tom. What dost thou say!

Ren. It's useless to wait for him.

Sam. Tom. How? and why?

Ren. You'll know it somewhere else.

Sam. O sorte ingannatrice !

Tom. (*fremente*) E sempre ne sfuggirà di mano !

Ren. Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.

Sam. E chi ?

Ren. Quello a sinistra, dal breve dominò.

(*ei si disperdono, ma Ren. viene inseguito da Oscar in maschera*)

Osc. Più non ti lascio, o maschera ! mal ti nascondi.

Ren. Eh via.

Osc. Se' Renato. (*con vivacità*)

Ren. E Oscarre tu se'. (*spiccandogli la maschera*)

Osc. Qual villania !

Ren. Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa,
Che mentre il Conte dorme, tu scivoli alla festa ?

Osc. Il Conte è qui...

Ren. (*trasalendo*) Che?... dove ?

Osc. (*voltandogli le spalle*) Cercatelo da voi.

Ren. (*con accento amichevole*)

Orsù, che dirmi almeno, del suo costume puoi ?

Osc. (*scherzando*) Saper vorreste

Di che si veste,

Quando l'è cosa

Ch'ei vuol nascosa,

Oscar lo sà

Ma nol dirà.

Trà là, là, là,

Là, là, là, là.

Pieno d'amore

Mi balza il core,

Ma pur discreto

Tom. (*raging*) And shall he always escape our vengeance!

Ren. Speak slowly, some body has looked to us.

Sam. And who!

Ren. The one to the left, with the short dominò.

(*they scatter themselves, but Renato is by Oscar followed*)

Osc. O mask, I will no more leave thee: invain thou concealest thyself.

Ren. Leave me.

Osc. Thou art Renato.

Ren. Thou art Oscar. (*pulling his mask*)

Osc. What an offence;

Ren. Bravo and do you think it convenient That whilst the Count is asleep, you run enjoying yourself the feast?

Osc. The Count is here...

Ren. What!... where?

Osc. (*turning his shoulders to him*) Look for him.

Ren. (*with a friendly accent*)

Well, what can you tell me about his dress!

Osc. (*joking*) You wish to know

What he dresses

When it is a thing

He likes to keep secret.

Oscar knows it

But shall not tell it.

Trà là, là, là.

Là, là, là, là.

Full of love

My heart rejoices,

But still prudent

Serba il secreto.

Nol rapirà

Grado o beltà.

Trà là, là, là,

Là, là, là, là.

(gruppi di maschere e coppie danzanti attraversano il dinanzi della scena e separano Oscar da Renato)

Ren. (Raggiungendolo di nuovo)

Via, che tu sai distinguere gli amici suoi.

Osc. Vi alletta

Interrogarlo, e forse celiar con esso un po' ?

Ren. Appunto.

Osc. E compromettere di poi chi ve l'ha detto?

Ren. M'offendi. È confidenza che quanto porti so.

Osc. Vi preme assai...

Ren. Degg'io di grave così ad esso,

Pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te Farò cader la colpa, se non mi fia concesso

Osc. Dunque...

Ren. Fai grazia a lui, se parli e non a me.

Osc. (più d'appresso e rapidamente)

Veste una cappa nera con roseo nastro al petto.
(e fa per andarsene)

Ren. Una parola ancora.

Osc. (dileguando tra la folla)

Più che abbastanza ho detto.

(Riccardo in dominò nero col nastro di rosa, s'affaccia pensieroso, e dietro lui Amelia in dominò bianco).

Ame. Ah perchè qui! fuggite...

Ric. Sei quella dello scritto?

Ame. La morte qui v'accerchia...

Keeps the secret.
 And neither dignity
 Nor beauty will ravish it.
 Trà là, là, là,
 Là, là, là, là.

(groups of masks and dancers cross the scene, and separate Oscar from Renato)

Ren. (joining him again)

Indeed you do not distinguish his friends.

Osc. Do you wish to speak to him,
 And perhaps laugh with him a little?

Ren. Indeed, I wish.

Osc. And then compromise him who has told you.

Ren. You offend me. It is a confidence that I do
 well know

Osc. Does it much concern you?

Ren. I must before it gets night
 Speak to him of serious things,
 I will blame you, if you do not bestow me.

Osc. Then...

Ren. You render a favour to him, and not to me
 If you speak.

Osc. (more closely to him)

He dresses a black cloak, with a rosy
 Ribbon to his breast. *(he tries to retire)*

Ren. Another word yet.

Osc. (disappearing midst the crowd)

I have enough spoken.

(Dancers of both sexes come forward, Renato perceives some of his company and disappears. A little while after, enters Richard with a black domino and a rosy ribbon, and after him Amelia in a white domino.)

Ric. Non penetra nel mio petto il terror.

Ame. Fuggite, fuggite, o che trafitto
Cadrete qui.

Ric. Rivelami il nome tuo.

Ame. Gran Dio! non posso.

Ric. E perchè piangi... mi supplichi atterrita?
Onde, cotanta senti pietà della mia vita?

Ame. *(tra singulti che svelano la sua voce naturale)*
Tutto, per essa, il mio sangue... tutto darei!

Ric. Ah invan ti celi, Amelia: quell'angelo tu sei.

Ame. T'amo, si t'amo, e in lacrime

Ai piedi tuoi m'atterro

Ove t'anela incognito

Della vendetta il ferro.

Cadavere domani

Sarai se qui rimani:

Salvati, va, mi lascia,

Fuggi dall'odio lor.

Ric. Sin che tu mi ami, Amelia,

Non curo il fato mio,

Non ho che te nell'anima,

E l'universo obbligo.

Nè so temer la morte,

Perchè di lei più forte

È l'aura che m'inebria

Del tuo celeste amor.

Ame. Dunque veder mi vuoi

D'affanno morta e di vergogna?

Ric. Salva ti vo'... domani e con Renato andrai

Ame. Dove?

Ric. Al natio tuo cielo.

Ame. In Inghilterra!

Ame. Ah why are you here? fly away.

Ric. Are you the one who sent me the letter?

Ame. Death encircles you here.

Ric. Fear does not penetrate in my breast.

Ame. Fly away, fly away, or you
Shall here fall wounded.

Ric. Discover me your name.

Ame. Great God! I cannot.

Ric. And why dost thou cry? why dost thou
Frightened beseech me? Why dost thou feel
So much pity for my life?

Ame. (*midst sobs that discover her natural voice*)
Everything for her... my same blood I would
even give.

Ric. Ah, invain thou concealest thyself to me.
Thou art Amelia, that dear angel.

Ame. I love thee, yes I love thee and in tears,
I fall to thy feet,

Where an unknown dagger

Of vengeance, pants for thee.

Thou shalt become a dead body

If thou dost here remain,

Save thyself, fly away, leave me

Fly away from their hatred.

Ric. Till thou lovest me, Amelia,

I do not care my fate,

I have nothing but thee in my soul

And I do forget the universe.

Ah I do not fear death,

Because stronger than her

Is the breeze which inebriates me

Of thy celestial love.

Ame. Wit thou then see me

Dead, with shame and passion?

Ric. Mi schianto il cor... ma partirai... ma addio

Ame. Riccardo!

Ric. (*si stacca, ma dopo pochi passi tornando a lei con tutta l'anima*)

Amelia: anche una volta addio,

L'ultima volta!...

Ren. (*lasciandosi inosservato fra loro, lo trafigge di pugnale*) E tu ricevi il mio!

Ric. Ahimè!

Ame. (*d'un grido*) Soccorso!

Osc. (*accorrendo a lui*) Oh ciel!

Tutti (*affollandosi intorno*) Ei trucidato!

Alcuni Da chi?

Altri Dov'è l'infame?

(*veggonsi apparire nel fondo Samuel e Tom*)

Osc. (*accennando Renato*) Ecco!

(*mentre lo circondano e gli strappano la maschera*)

Tutti Renato!

Morte! abominio sul traditor!

Ric. No, no... lasciatelo.

Tu m'odi ancor

(*a Renato*)

(*e tratto il dispaccio e fatto cenno a lui di accostarsi*)

Ella è pura, in braccio a morte

Te lo giuro, il ciel m'ascolta:

Io che amai la tua consorte.

Rispettato ho il suo candor. (*gli dà il foglio*)

A novello incarco asceto

Tu con lei partir dovevi...

Io l'amai, ma volli illeso

Il tuo nome ed il suo cor!

Ren. Ciel, che feci! e che m'aspetta

Esacrato sulla terra!

Di qual sangue e qual vendetta

M'assetò l'infausto error!

Ric. I wish thee safe. To morrow thou shalt, go
with Renato.

Ame. Where?

Ric. To thy native country.

Ame. In England!

Ric. My heart strikes... but thou shalt go adieu.

Ame. Richard!

Ric. (*he leaves her; but soon turning back exclaims*)

Amelia! once more adieu,

And for the last time.

Ric. (*rushes midst them and wounds him with a
dagger*) And then receive mine!

Ric. Alas!

Ame. (*with a cry*) Help!

Osc. (*running*) Heavens!

All (*incircling him*) Him slain!

Some From whom?

Others Where is the infamous traitor?

Samuel and Tom appear.

Osc. (*pointing Renato*) Behold him here!

All (*tearing away his mask*) Renato!

Death, abomination on the traitor!

Ric. No, no... leave him,

And thou listen me. (*to Renato*)

(*after having pulled out the despatch, and bid
him to come near him*)

She is innocent, in the arms of death

I do swear it, Heaven listens me;

I who have loved thy consort

Have respected her candour. (*gives him the*

To a new charge ascended *paper*).

Thou hadst to start with her.

I have loved her, but wished unoffended

Thy name, and her heart!

- Ame.* O rimorsi dell' amore
 Che divorano il mio cuore,
 Fra un colpevole che sanguina
 E la vittima che muor.
- Osc.* O dolor senza misura!
 O terribile sventura!
 La sua fronte tutta rorida
 Già dell'ultimo sudor!
- Ric.* Grazia a ognun: signor qui sono.
 Tutti assolve il mio perdono.
- (Sam. e Tom. occupano sempre il fondo della scena)*
- Coro* Cor sì grande e generoso
 Tu ci serba, o Dio pietoso:
 Raggio in terra a noi miserrimi
 È del tuo celeste amor!
- Ric.* Addio per sempre, o figli miei... per sempre
 Addio... diletta America... *(cade e spira)*
- Ame.* Esso muore!
- Osc.* Qual' anima passò!
- Tutti* Notte d'error!

FINE.

Ben. Heavens! what have I done! what
Does wait me cursed on the earth!
Of what blood, and of what a revenge
My unlucky fault made me anxious!

Ame. O remorse of love,
That devour my heart,
Midst a guilty that bleeds
And the victim who dies!

Osc. O unmeasurable torment!
O terrible misfortune!
His forehead bedews
With the last sweat.

Ric. I forgive every one; I do here command
My pardon discharges every one.
(*Samuel and Tom. always behind*)

Chor. So great and generous heart
Preserve us good God
To us unhappy he is a ray
Of the celestial love.

Ric. Farewell for ever, my dear children...
Farewell for ever... o beloved America.
(*he falls dead*)

Ame. He dies!

Osc. What a soul has transpired!
All O horrible night!

THE END.